



## Agreement for Educational and Research Cooperation

Between

**Tohoku University, Japan**

and

**The University of Sydney, Australia (CRICOS Provider 00026A)**

- 
1. Tohoku University and the University of Sydney [CRICOS Provider 00026A] (the Institutions) desiring to develop academic exchange and cooperation in teaching and research in the furtherance of the advancement and dissemination of learning agree as follows:
    - 1.1. To encourage, and use their best endeavours to effect, visits from one Institution to the other by members of the academic staff for the purpose of participating in teaching and research programs.
    - 1.2. To offer qualified students from one institution admission to undergraduate and graduate degree programs and the exchange of students between both Institutions.
    - 1.3. To encourage the exchange of scientific materials, publications and information.
    - 1.4. To prepare, as necessary, a working program detailing the specific form and content of cooperation.
  2. The Institutions acknowledge that all visits of staff and the admission of students will be subject to compliance with the entry and visa regulations of Japan and Australia and the Institutions' requirements in respect of admission and staff appointments.
  3. The Institutions acknowledge that in the absence of any specific agreement to the contrary, all expenses of salary, travel, living and allied costs will be determined at the discretion, and be the responsibility, of the visitor's home Institution.
  4. The Institutions agree to review this agreement after 5 years from the date hereof. It may be terminated at any time by mutual consent or by 6 months' notice by either party.

On behalf of  
Tohoku University

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Akihisa Inoue", written over a dotted line.

**Akihisa Inoue**  
President

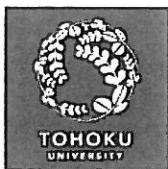
On behalf of the  
University of Sydney

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gavin Brown", written over a dotted line.

**Professor Gavin Brown AO**  
Vice-Chancellor and Principal

*Dated: September 17, 2007*

*Dated: September 17, 2007*



## Memorandum of Understanding on Student Exchange

Between

**Tohoku University, Japan**

and

**The University of Sydney, Australia (CRICOS Provider 00026A)**

---

### OBJECTIVE

Tohoku University and The University of Sydney ("**Institutions**") desiring to enhance educational and cultural exchange opportunities for their students ("**Exchange Students**") and to promote general academic linkages, agree to the establishment of a Student Exchange Program ("**Program**") on the terms set out below.

---

### TERMS

1. Definitions
  - "**Exchange Program**" refers to the Program that is based on reciprocity and involves an exchange of an equal number of exchange places between the two institutions.
  - "**Exchange Students**" means Students participating in an Exchange Program.
  - "**Host Institution**" refers to the Institution at which the Student is accepted for placement in the Program.
  - "**Home Institution**" refers to the Institution at which the Student will receive their degree.
2. This Agreement commences on 1 September 2007, and remains in force for 5 years unless it is terminated earlier in accordance with Clause 3.
3. Either Institution may terminate this Agreement at any time, and for any reason, by first notifying the other Institution six (6) months in advance. Notice of termination does not affect any individual students who have already commenced at either Institution.
4. The Institutions agree to confer concerning the renewal of this Agreement at least six (6) months prior to its expiration.
5. The Institutions agree:
  - 5.1 During the term of this Agreement 10 semester places will be made available at each Host Institution for students on an annual basis.
  - 5.2 The principle of reciprocity applies to the number of students that the parties agree to admit to their respective Institutions under the Exchange Program. The Exchange Program will be reviewed annually by the Institutions to determine the number of semester places available under the Exchange Program at the Institutions for the following year.

- 5.3 The Programs will be open to undergraduate students, who have successfully completed no less than one year of undergraduate study at the time of enrolment. The Programs are also open to qualified postgraduate students.
- 5.4 Students may only be enrolled at the host institution for a period of either one semester or maximum of one year.
- 5.5 The Home Institution may propose student candidates for selection to the Host Institution. Student candidates proposed to a Host Institution will undergo formal assessment according to that Institution's admission criteria. Student candidates proposed to the Host Institution will complete the Host Institution's Application Form and supply required supplementary admission documentation.
- 5.6 The Host Institution will provide the final written confirmation to the Home Institution in the form of a letter of Firm Offer to students.
- 5.7 The Host Institution reserves the right to reject student candidates put forward by the Home Institution on academic and/or language grounds. In this instance, the Host Institution will provide the reason for rejection in writing and the Home Institution may submit alternative student candidates for consideration. Neither institution will deny participation to students on the grounds of race, colour, religion, sexuality, national origin, gender, creed, age, or disability.
- 5.8 The Host Institution will provide the Home Institution with relevant documentation to assist in obtaining a student visa. At the University of Sydney, this documentation can only be supplied upon receiving the individual student's acceptance and payment for Overseas Student Health Cover. At Tohoku University, this documentation can be supplied upon students who have the National Health Insurance Plan in Japan. or their own Overseas Student Health Cover.
- 5.9 Students will be admitted and enrolled as full-time, non-award students at the Host Institution.
- 5.10 Students are expected to enrol in a standard full-time load and to complete all relevant assessment during their stay, including examinations. Assessment shall be organised and graded in accordance with the rules and customs applicable at the Host institution.
- 5.11 Official transcripts will be provided to each Institution according to institutional protocol after the release of results at the end of each semester.
- 5.12 With regard to credit transfer between the University of Sydney and Tohoku University both Institutions acknowledge that the UCTS credit point scale will be recognised.
- 5.13 Exchange students [but not Study Abroad students accepted under Clause 5.5] accepted under this agreement are exempt from tuition fees at the Host Institution. At the University of Sydney, exchange students are required to pay for Overseas Student Health Cover (OSHC). At Tohoku University, University of Sydney students may be required to enter the compulsory Japanese National Insurance Plan. In the event that the student(s) choose not to obtain this health coverage, it will be the individual student's responsibility to cover all incurred medical charges at a full rate.
- 5.14 At both Institutions, students may be required to pay additional fees where they enrol in a unit of study that involves the use of specific material. At The University of Sydney, this includes, but is not limited to, art studio and laboratory fees and fees applicable at the University of Sydney Conservatorium of Music. Where these are applicable, students will be required to pay these directly to the relevant faculty.
- 5.15 All living costs (including travel costs) and additional medical, liability and accident insurance costs are the responsibility of individual students and neither Institution is liable for these costs.
- 5.16 The Host Institution will use its best endeavours to provide information and assistance regarding temporary accommodation for students upon arrival and to provide information about on-campus and off-campus accommodation. The Institutions also agree that if on-campus accommodation is available, costs to the student will be no greater than normally charged.
- 5.17 Students are entitled to the same rights and privileges [including academic and library resources and support services], and are subject to the same rules and discipline, as international students normally enrolled at the Host Institution.

6. This Agreement may only be altered in writing, signed by both parties.

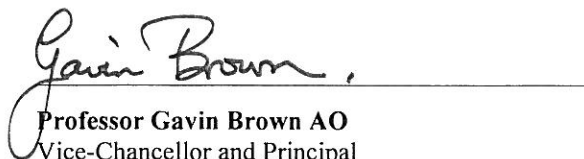
On behalf of  
Tohoku University



**Akihisa Inoue**  
President

Date: September 17, 2007

On behalf of  
The University of Sydney



**Professor Gavin Brown AO**  
Vice-Chancellor and Principal

Date: September 17, 2007

## ANNEXURE ONE

### PRIMARY PROGRAM CONTACTS

#### Tohoku University

#### The University of Sydney

##### Management of the Program

Dr. Yoshihito Shigeno  
Vice Director, Center for International Exchange  
Tohoku University  
41 Kawauchi, Sendai 980-8576  
Tel/Fax: +81-22-795-7951  
Email: [shigeno@intcul.tohoku.ac.jp](mailto:shigeno@intcul.tohoku.ac.jp)  
Web: [http://insc.tohoku.ac.jp/main\\_e.html](http://insc.tohoku.ac.jp/main_e.html)

Ms Veronica Wong  
Manager, International Exchange Programs  
International Office G12  
The University of Sydney  
NSW 2006  
Tel: +61 2 9351 5843  
Fax: +61 2 9351 2795  
Email: [V.Wong@io.usyd.edu.au](mailto:V.Wong@io.usyd.edu.au)  
Web: <http://www.usyd.edu.au/studyabroad/>

##### Student Support (if applicable)

Ms. Yukari Nakao  
Director, Student Exchange Division  
Tohoku University  
41 Kawauchi, Sendai 980-8576  
Tel: +81-22-795-7683  
Fax: +81-22-795-7826  
Email: [ryugaku@bureau.tohoku.ac.jp](mailto:ryugaku@bureau.tohoku.ac.jp)  
Web: [http://insc.tohoku.ac.jp/main\\_e.html](http://insc.tohoku.ac.jp/main_e.html)

Ms Lidia Nemitschenko  
Head, International Student Support Unit (ISSU)  
Services Building G12  
NSW 2006  
Tel: +61 2 9351 4834  
Fax: +61 2 9351 6818  
Email: [L.Nemitschenko@issu.usyd.edu.au](mailto:L.Nemitschenko@issu.usyd.edu.au)  
Web: <http://www.usyd.edu.au/stuserv/welfare/issu.shtml>

##### Academic Adviser (if applicable)

##### Other (please designate if applicable)

## ANNEXURE TWO

1. Tohoku University acknowledges that Australian law requires providers of education and training courses to overseas students in Australia to be registered. In particular, the *Education Services for Overseas Students Act 2000* (ESOS Act) requires The University of Sydney and its Program partners to inform prospective students accurately about:
  - 1.1 Units of Study and Program entry requirements using promotional materials, application and enrolment documents, provided by The University of Sydney.
  - 1.2 Tuition and other fees payable, the method of their payment and any refund policy.
  - 1.3 The requirement of the Australian Department of Immigration and Citizenship (DIAC) to inform The University of Sydney of a current residential address while in Australia for the period that the Student is enrolled with The University of Sydney.
  - 1.4 The requirement that students who come to Australia on a student visa must have a primary purpose of studying and must complete all course requirements within the specified study period.
  - 1.5 Visa requirements for coming to Australia, including level of English language ability, educational qualifications and work experience for acceptance into a course.1.6
  - 1.6 The requirement that any school age dependents who accompany students to Australia must pay full fees if they enrol in any government or non-government schools in Australia.

In accordance with the above matters, Tohoku University agrees to:

- 1.7 Ensure that its students are provided with this information and any other information provided by The University of Sydney about the ESOS Act, before they are accepted by The University of Sydney into the Program.
  - 1.8 Identify 'The University of Sydney' as the provider of the Program in Australia and include Sydney's CRICOS provider code 00026A in all written material, including material in electronic form, concerning the Program. Such materials will generally be provided by the University of Sydney and should not be modified without prior permission.
2. Each Institution agrees that the laws of the country of the Host Institution, and the policies of the Host Institution, will apply in relation to any matter concerning:

The parties' respective obligations in connection with a Program negotiated with the Host Institution under this Agreement.

Provision of educational services to students by the Host Institution.

Privacy or protection of personal information of students enrolled at the Host Institution.

**AGREEMENT FOR EDUCATIONAL AND RESEARCH COOPERATION  
BETWEEN TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN  
AND THE UNIVERSITY OF SYDNEY, AUSTRALIA**

In a mutual desire to promote further intercultural, educational and technological exchange, Tohoku University (Japan) and The University of Sydney (Australia) agree in the following framework of academic cooperation:

1. Promotion of joint research activities;
2. Invitation to short-term visits of faculty members for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities;
3. Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both institutions;
4. Exchange of faculty members and students for study and research.

Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.

The exchange of students should be implemented according to attached memorandum.

The fields of study are to be designated for each case, based on mutual interests. The conditions for employing the achieved results as well as the arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both institutions on each specific case.

Both institutions understand that all financial arrangements will depend upon availability of funds in each specific case, which may be joint and/or separately sought by both institutions.

This agreement will become effective from the date of the signatures by the representatives of both institutions and valid for the initial period of five (5) years. The agreement will be subjected to review after this period and may be extended or renewed in mutual accordance. At any time, the terms of this agreement may be amended by mutual agreement in writing.

The agreement may be terminated by either institution with six-months notice. No applications shall be considered after this notice; however, the institutions will continue to fulfil its obligations with the accepted exchange students until the completion of their study plans.

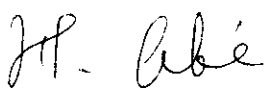
The agreement should be ratified in two original documents, both written in English language and being equally authentic.


Date: *Sept. 2, 2002*

Date: *Sept 17, 2002*

On behalf of Tohoku University

On behalf of The University of Sydney

  
\_\_\_\_\_  
Professor Hiroyuki Abé  
President

  
\_\_\_\_\_  
Professor Gavin Brown  
Vice-Chancellor and Principal

## 東北大学とシドニー大学との間の学術交流に関する協定書（訳）

文化、教育及び科学技術上の交流を一層促進しようという相互の願いに沿って、日本国・東北大学とオーストラリア・シドニー大学は、学術上の交流について、次のとおり同意する。

- (1) 共同研究の推進
- (2) 講義、会議、討論会、シンポジウムその他の学術的活動への教官の短期間の招待
- (3) 両機関の関心ある分野での情報・刊行物の交換
- (4) 勉学と研究のための学生および教官の交流

他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。

学生交流は別に定めた細則に基づき実施する。

対象とする学問分野は相互の興味に基づいてそれぞれの場合に示される。特定の訪問や交流の手配は勿論のこと、共同活動で達成された成果を活用するための条件は、それぞれの特定の場合ごとに両者によって取り決められる。

すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに両校が一緒にあるいは別々に求めた財源の適合性によるものであることを、両校は了解する。

本協定は両校の代表者による署名の日から 5 年間有効とする。協定は期限終了後見直され、相互の合意に従って延長あるいは更新される。いかなる時点であっても、本協定の記述内容は、文書による相互の合意により修正される。

本協定は、いずれの側からでも 6 ヶ月の予告をもって終了できる。この予告がなされて後は、いかなる応募も行われないものとする。但し、既に受け入れた交流学生に対しては、その学業計画が全うされるまではその責務を果たし続けるものとする。

本協定書は英語により各 2 通作成し、いずれも等しく正文である。

2002 年 9 月 2 日  
東北大学  
総長 阿部博之

2002 年 9 月 17 日  
シドニー大学  
学長 ガビン ブラウン

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON STUDENT EXCHANGE

The exchange of undergraduate and postgraduate students as promoted by the agreement for Educational and Research Cooperation between Tohoku University and The University of Sydney, will be implemented as follows:

1. The home institution will select the applicant students to participate in the exchange program and the host institution will make final decision on admission for each case based on the academic requirements for the proposed program.
2. Each institution will have no more than five (5) full-time equivalent students per year enrolled at any one time at the other institution. The actual number of students to be exchanged at a year will be determined each year by mutual agreement.
3. The period of enrollment of the students at the host institution should not be superior to 12 months. Extension of the period may, in exceptional cases, be admitted by mutual accordance.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home institution and will not be candidates for degrees at the host institution.
5. The host institution will not be liable for travel, living, healthcare, insurance or other expenses incurred by the students. This does not preclude applications for scholarships or financial aid from independent institutions.
6. The field of study for each student will be subject to the host institution being able to provide appropriate courses of study and appoint qualified supervision when required.
7. The host institution will determine the required language skills for admission in each case, in order to ensure that the student has the minimum requirements to carry out its studies successfully.
8. The students must be enrolled in the home institution as regular students and will be exempt from application, matriculation and tuition fees in the host institution.
9. The host institution agrees to provide, prior to the exchange, the course plan and documentation of course work for the applicant students, as well as appropriate documentation about their performance on completion. The home institution will determine, prior to the exchange, the appropriate number of credits to be transferred in each case.
10. The host institution will be responsible for assisting students to find adequate accommodation on or near the campus. The host institution will be exempt from this responsibility if the student refuses the recommended accommodation.
11. Exchange students are subjected to all rules and regulations of the host institution.
12. Each institution will appoint a liaison office and/or person to facilitate the implementation of the program. The appointed offices or persons will act as contacts for enquiries about the program and will also be responsible for promoting, advertising and overseeing the smooth running of the program.

Date: Sept. 2, 2002

On behalf of Tohoku University

*H. Abé*

Professor Hiroyuki Abé  
President

Date: Sep 17, 2002

On behalf of The University of Sydney

*Gavin Brown*

Professor Gavin Brown  
Vice-Chancellor and Principal

## 学生交流に関する細則（訳）

東北大学とシドニー大学との間の教育及び研究交流に関する協定に基づく学部及び大学院学生の交流は、次のとおり行われるものとする。

1. 派遣大学が交流プログラムへの応募学生を選考し、その最終的な入学許可は提案された内容に求められた学術的要件に基づいて、受け入れ大学が行うものとする。
2. 各大学では、相手側の大学からのフルタイムに相当する学生の受け入れは年間 5 名を超えないものとする。各年毎に実際に交流される学生数は、毎年両大学の合意によって決定するものとする。
3. 学生の受け入れ大学における在学期間は、原則として、12 ヶ月を超えないものとする。在学期間の延長は、例外的な場合に、両大学の合意によって認められる。
4. 交流プログラムの期間中、学生は、派遣大学での学位取得資格を引き続き有し、受け入れ大学での学位取得資格を有しないものとする。
5. 渡航費、生活費、健康管理費、保険料その他の費用は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 学生の専門分野は、受け入れ大学が適切な授業科目を提供できかつ必要に応じて的確な指導教官を配置できる分野とする。
7. 交流学生が、その勉学を遂行するために最低限必要な語学能力を有していることを保証するために、受け入れ大学は、入学に必要な語学能力をそれぞれの場合ごとに定めるものとする。
8. 学生は、派遣大学の正規の学生として在学しなければならないものとし、受け入れ大学での検定料、入学科及び授業料は徴収しないものとする。
9. 受け入れ大学は、交流に先立って、受け入れ学生の履修を証明する適切な文書は勿論のこと、授業計画及び学業成績に関する文書を提供することに同意する。派遣大学はそれぞれの場合に認定できる適切な単位数を定めるものとする。
10. 受け入れ大学は、学生がキャンパス内あるいは近くに適切な宿舎を確保できるよう責任を持って援助するものとする。もしもその学生が推奨された宿舎を拒絶した場合には、受け入れ大学はその責任を免除されるものとする。
11. 交流学生は、受け入れ大学の全ての規則や規律に従うものとする。
12. 各大学はその計画の実行を促進するために、連絡担当室あるいは担当者を指名するものとする。指名された担当室あるいは担当者は、計画についての問い合わせの連絡に当たるとともに、このプログラムの円滑な実行の推進や宣伝並びに監督の責任者になるものとする。

2002 年 9 月 2 日

東北大学  
総長 阿部博之

2002 年 9 月 17 日

シドニー大学  
学長 ガビン ブラウン

## 東北大学とシドニー大学との間における 学術交流に関する協定書

東北大学とシドニー大学は、両者の友好と学術交流の促進を図るため、次のとおり協定を締結する。

1. 両者は、平等互惠の精神をもって、次の事項についての実施とその発展に努力する。
  - (1) 教員および研究者の交流
  - (2) 学部学生および大学院学生の交流
  - (3) 学術資料および刊行物の交換
  - (4) 共同研究および国際研究集会の実施
2. 前項の各事項の具体的実施については、本協定およびその細則によるほか、両大学の関係学科、学部または研究所間で随時協議するものとする。
3. 両大学は、5年後にこの協定の見直しを行うことに同意する。この協定は、相互の合意による場合にはいつでも終結することができ、一方の意志による場合には9カ月前の予告によって終結することができる。
4. この協定は、日本語及び英語により各2通作成し、これらの文書は等しく正文である。

1992年12月24日

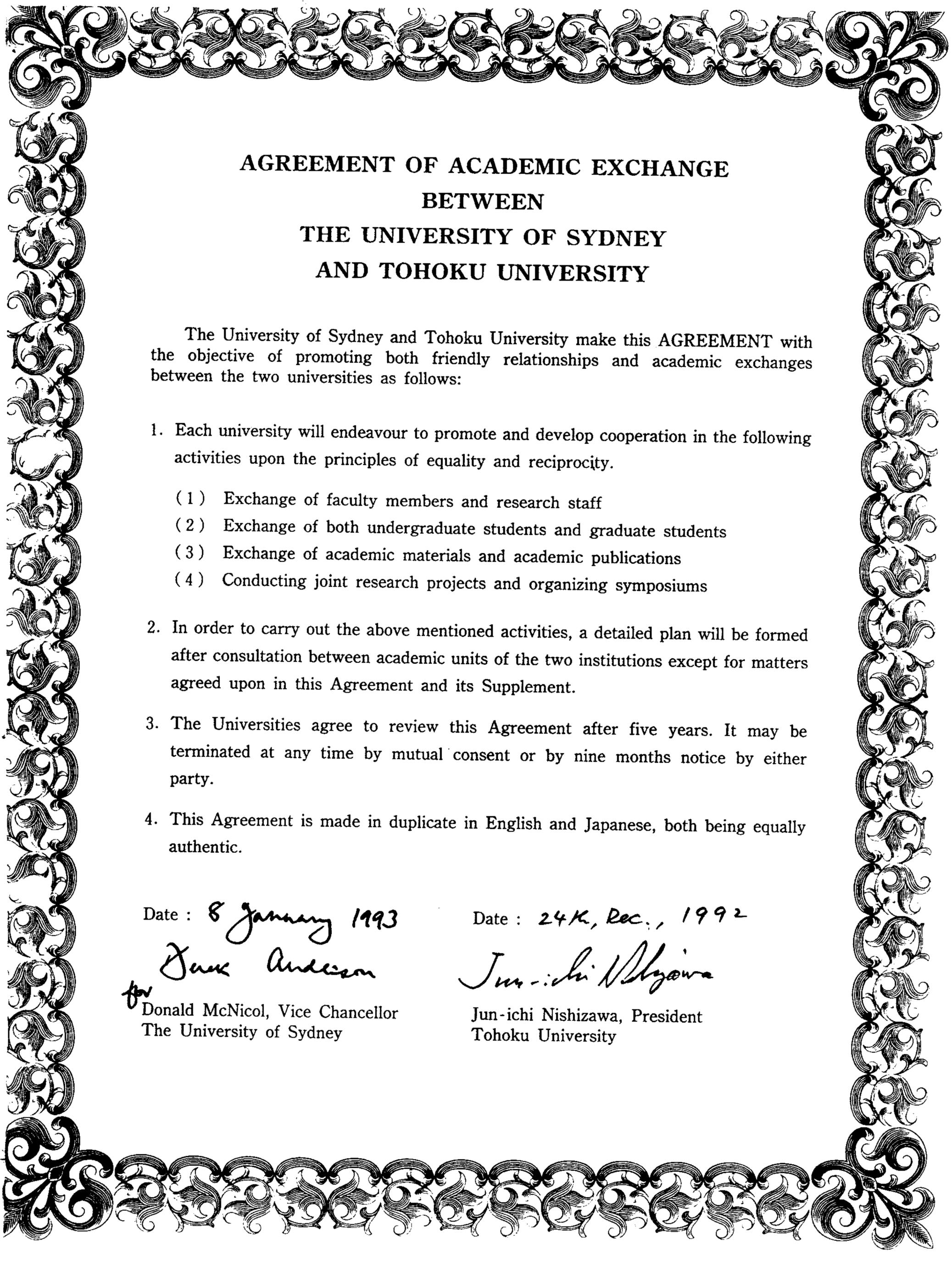
1993年12月93日

東北大学長

西澤潤一

シドニー大学長

Jack Anderson



**AGREEMENT OF ACADEMIC EXCHANGE  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF SYDNEY  
AND TOHOKU UNIVERSITY**

The University of Sydney and Tohoku University make this AGREEMENT with the objective of promoting both friendly relationships and academic exchanges between the two universities as follows:

1. Each university will endeavour to promote and develop cooperation in the following activities upon the principles of equality and reciprocity.
  - (1) Exchange of faculty members and research staff
  - (2) Exchange of both undergraduate students and graduate students
  - (3) Exchange of academic materials and academic publications
  - (4) Conducting joint research projects and organizing symposiums
2. In order to carry out the above mentioned activities, a detailed plan will be formed after consultation between academic units of the two institutions except for matters agreed upon in this Agreement and its Supplement.
3. The Universities agree to review this Agreement after five years. It may be terminated at any time by mutual consent or by nine months notice by either party.
4. This Agreement is made in duplicate in English and Japanese, both being equally authentic.

Date : 8 January 1993

*for* *David Anderson*  
Donald McNicol, Vice Chancellor  
The University of Sydney

Date : 24th Dec., 1992

*Jun-ichi Nishizawa*  
Jun-ichi Nishizawa, President  
Tohoku University

## 東北大学とシドニー大学との間における 学術交流協定の実施に関する細則

教職員、研究員および学生の交流は、以下の方法に基づくこととする。

1. 訪問者の受入れ決定は、受入れ大学の学科、学部または研究所によって行われること。
2. 訪問者は、受入れ国の入国および査証に関する諸規則ならびに受入れ大学の入学または教員・研究者の受入れに関する諸規則に従うこと。
3. 学部または大学院の学位取得のコースへの入学は、指定された最低限度の日本語または英語の能力証明など、外国人学生に要求されるすべての入学条件を満たさなければ許可されないこと。
4. 両大学は、本協定に基づき学生が履修した授業科目等について、それぞれの大学の規則等により、相互に単位として認定することができること。
5. 実行計画における特別な定めがない場合には、訪問に必要なすべての経費（旅費、滞在費、授業料など）は、訪問者が責任を負うこと。
6. 両大学は、できるだけ利用可能な助成事業に申請し、学術交流に必要な資金を確保するよう努力すること。

1992年 12 月 24 日

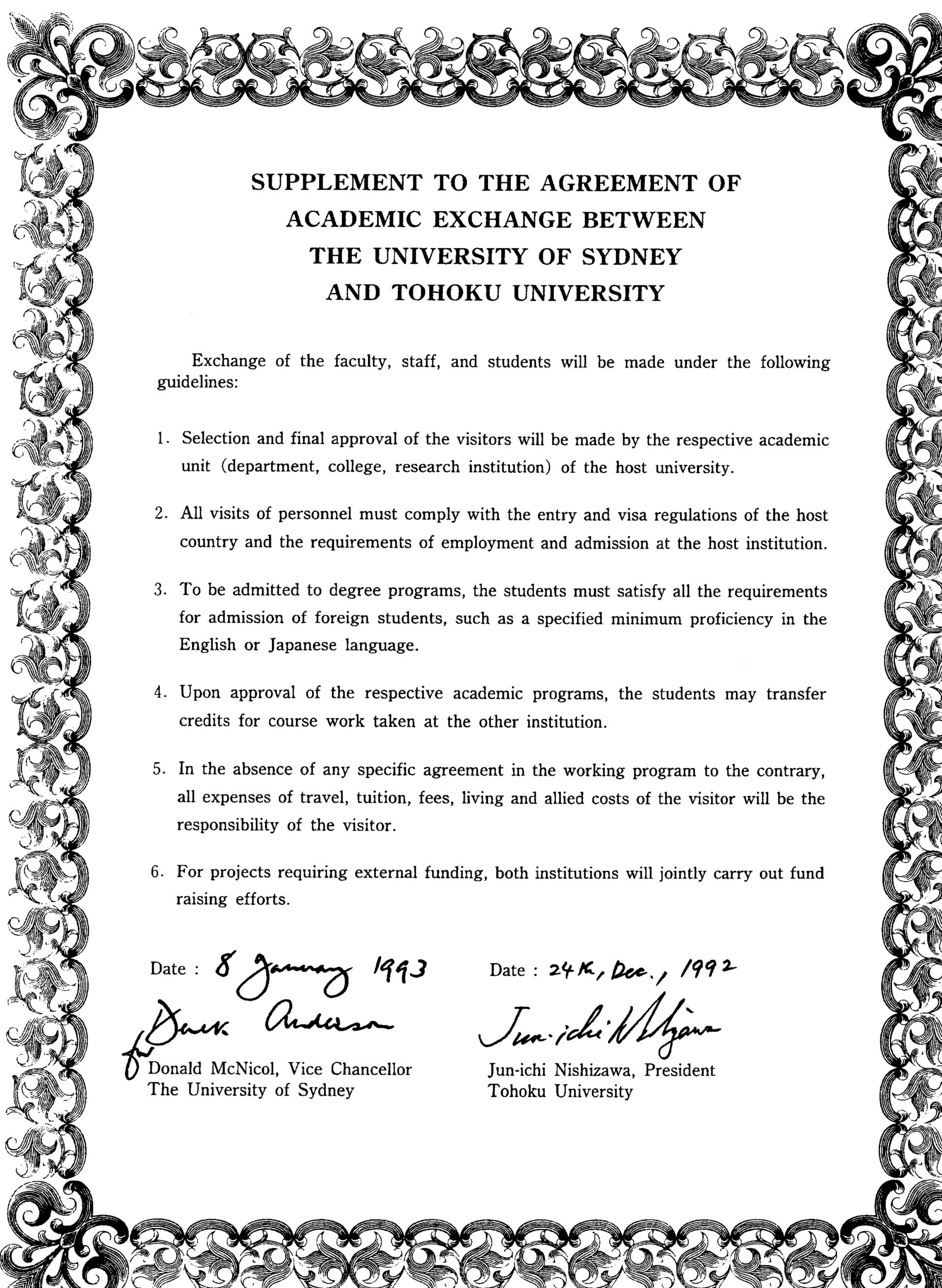
1993 年 1 月 8 日

東北大学長

シドニー大学長

西澤潤一

Jack Anderson

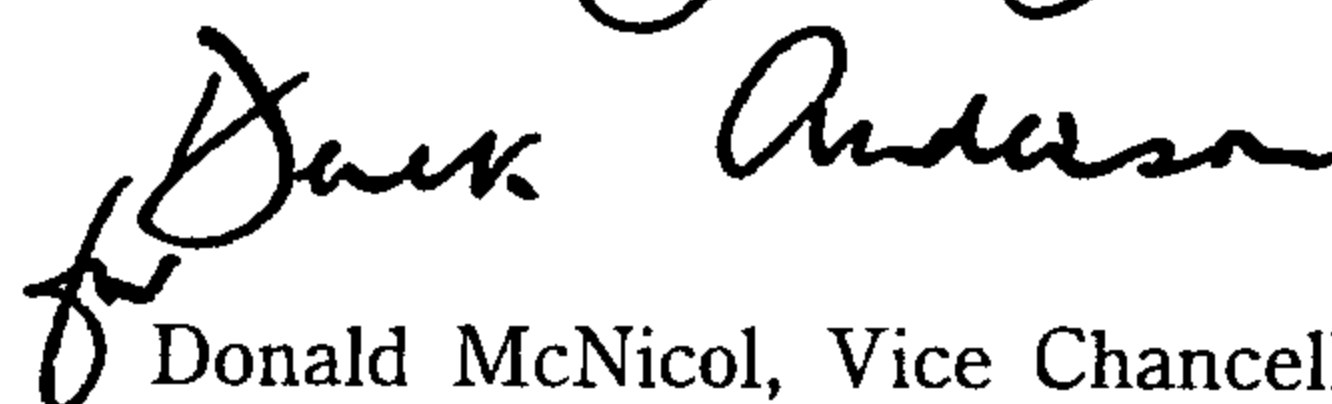


**SUPPLEMENT TO THE AGREEMENT OF  
ACADEMIC EXCHANGE BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF SYDNEY  
AND TOHOKU UNIVERSITY**


Exchange of the faculty, staff, and students will be made under the following guidelines:

1. Selection and final approval of the visitors will be made by the respective academic unit (department, college, research institution) of the host university.
2. All visits of personnel must comply with the entry and visa regulations of the host country and the requirements of employment and admission at the host institution.
3. To be admitted to degree programs, the students must satisfy all the requirements for admission of foreign students, such as a specified minimum proficiency in the English or Japanese language.
4. Upon approval of the respective academic programs, the students may transfer credits for course work taken at the other institution.
5. In the absence of any specific agreement in the working program to the contrary, all expenses of travel, tuition, fees, living and allied costs of the visitor will be the responsibility of the visitor.
6. For projects requiring external funding, both institutions will jointly carry out fund raising efforts.

Date : 8 January 1993

  
Donald McNicol, Vice Chancellor  
The University of Sydney

Date : 24th, Dec., 1992

  
Jun-ichi Nishizawa, President  
Tohoku University

# 東北大学とシドニー大学との間における 学術交流に関する協定書の更新について

1993年1月8日から実施された東北大学とシドニー大学との間における学術交流協定に関し、協定書第3項に基づき、本学術交流に関する協定を1998年1月8日から5年間継続することとして更新する。

1997年12月25日

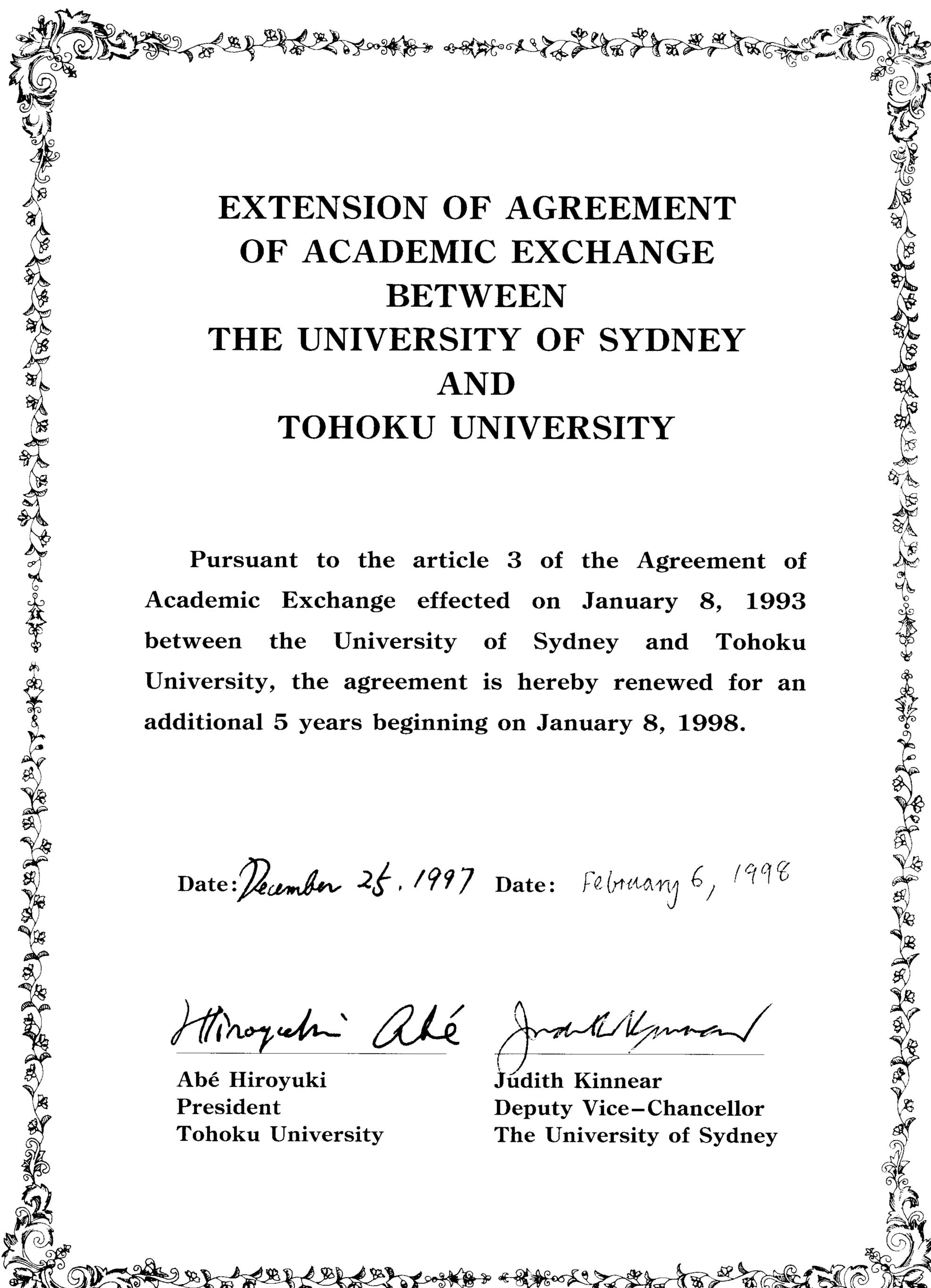
1998年2月6日

東北大学総長

シドニー大学副学長

阿部博之





**EXTENSION OF AGREEMENT  
OF ACADEMIC EXCHANGE  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF SYDNEY  
AND  
TOHOKU UNIVERSITY**

Pursuant to the article 3 of the Agreement of Academic Exchange effected on January 8, 1993 between the University of Sydney and Tohoku University, the agreement is hereby renewed for an additional 5 years beginning on January 8, 1998.

Date: *December 25, 1997* Date: *February 6, 1998*



Abé Hiroyuki  
President  
Tohoku University



Judith Kinnear  
Deputy Vice-Chancellor  
The University of Sydney